

Зайцева К. Б.,

кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри іноземних мов професійного спілкування  
Міжнародного гуманітарного університетуЛЕКСИЧЕСКАЯ НАСЫЩЕННОСТЬ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ТЕКСТА  
РОМАНА ДЖ. КРЕЙСА «УРОЖАЙ»

**Аннотация.** В статье подробно рассматривается автосемантическая и синсемантическая лексика первых двух абзацев первой главы романа «Урожай» Дж. Крейса, подчеркивается возможность проспекции содержания дальнейшего текста в целом.

**Ключевые слова:** лексика, текст, лексическая насыщенность, автосемантическая и синсемантическая лексика.

**Постановка проблемы.** Вступительные тексты в нашем понимании являются текстами, с которых начинается повествование художественного произведения и которые вводят читателя в суть происходящего. В своё время профессор В. Кухаренко [1] в своей книге по интерпретации текста и других изданиях проводила анализ первых абзацев, которыми начинались романы Э. Хемингуэя, и показывала, как лексическая насыщенность и синтаксическая структура самой первой единицы текста (абзаца) создаёт атмосферу для дальнейшего понимания всего текста произведения, как «заряжает» читателя для дальнейшего его восприятия.

**Изложение основного материала.** Для анализа был выбран роман Дж. Крейса «Урожай» (J. Grace «Harvest»), который был опубликован в 2013 г. издательством Макмиллан. В этом же году он был замечен литературной критикой многих издательств и номинирован на Букеровскую премию. Он попал в «шортлист», то есть в первые 10 выдающихся произведений года, написанных на английском языке [2]. Среди положительных отзывов есть отзывы писателей, а также литературных обозревателей. Некоторые авторы, в частности К. МакКанн, считают Дж. Крейса одним из великих писателей нашего времени, другие сравнивают его с классиком XX века У. Голдингом (П. Кемп, обозреватель «Санди Таимс»), Б. Тонкин из «Индепендент»). Положительные отзывы также дали шотландская и ирландская критика [2].

Такая высокая оценка послужила основанием выбора для анализа вступительного текста с целью выяснения частотности автосемантической и синсемантической лексики и выяснения роли этой лексики в создании атмосферы проспекции ко всему произведению.

Нельзя обойти предвещающий книгу эпиграф, выбранный Дж. Крейсом из произведения «Ode to Solitude» английского поэта А. Поупа [3]:

*Happy the man, whose wish and care  
A few paternal acres bound,  
Content to breathe his native air  
In his own ground.*

Данный эпиграф в дословном переводе гласит: «Счастлив тот человек, чьё желание и чьи заботы охватывают несколько акров земли, доставшихся от отца, и он доволен тем, что дышит родным ему воздухом на своей собственной земле». Мы не использовали художественный перевод этой оды, так как

хотели донести сущность идей, заложенной А. Поупом, а не художественную обработку переводчиком ради передачи ритма и рифмы.

Интересно то, что у А. Поупа предложение начинается с инвертированного порядка слов V+S (а не традиционного S+V): «Happy (is) the man...». Прямой порядок слов «The man is happy...» не даёт того выделения, которое представляет инверсия. Именно инверсия выделяет мысль, что человек счастлив только при условии, что у него есть земля, унаследованная от предков, и тогда ему дышится вольно. Именно ценности земледельца подпадают под угрозу в этом романе. Эпиграф своей краткостью подсказывает тему романа. Англоязычный читатель, который знаком с лингвострановедением Британии, должен помнить, что английских крестьян сгоняли с насиженных мест ещё при Генрихе VII Тюдоре (о чем писал Т. Мор, его учитель), продолжалось это и при Стюартах. Время повествования, судя по описанию быта и одежды, скорее относится к Стюартовскому периоду, то есть к XVII веку.

Таким образом, эпиграф подсказывает нам не только тему, но и время событий. Некоторые читатели зря пренебрегают прогностическими качествами эпиграфа. В нём точно ничего не указывается, но очерчивается вероятный путь развития сюжета. Это и привлекает мыслящего читателя.

После вышеупомянутых проспективных качеств переходим к заявленному анализу лексики первых двух абзацев романа, заведомо расположив точные данные поабзацно в таблицах 1–4.

Итак, как видно из таблицы 1, сразу выделяется основное событие, которое будет весьма важным на протяжении всех 17 глав романа Дж. Крейса. Это событие связано с огнем и пожаром. Сначала вроде бы случайное явление, но слова *smoke* («дым»), *fire* («огонь, пожар, костёр») является самыми частотными из 76 автосемантических лексем. Кроме того слова *flames* («попымя, языки пламени»), *plume* («струйка (дыма)»), *twists* («поворот, изгиб» (о дыме, который вился в воздухе)) также добавляют предчувствие несчастья, которое должно произойти. В итоге из 37-ми номинативных лексем 5 имеют прямое либо приобретают коннотативное значение, которое направляет мысли читателя к ожиданию событий. Слово *greenery* («зелень») тоже, как бы случайно, свидетельствует о дыме, та как в данном эпизоде это сообщает о том, что пришельцы, которые развели огонь, специально положили свежую траву и ветки, чтобы дым стал черным. И этим дают понять жителям деревни, что они появились и хотят остаться. Из других частей речи прилагательное *blackest* («самый черный»), как и глаголы, описывающие дым, в частности *rises* («подымается»), *bends* («отклоняется»), *thins* («растворяется в воздухе»), да и само сочетание *our land is topped and tailed with flames* («наша земля покрыта пламенем и оно тянется (хвостом) над ней») предвещает грядущие события.

Таблица 2, в которой приводятся точные данные по синсемантическим лексемам, заставляет нас обратить внимание на некоторые характеристики.

Первое, что обращает на себе внимание, – это конкретность ситуации, так как определенный артикль стоит перед существительными в 10 случаях (75%) из 15 (in the dark, the frontier, in the shelter, the lustre, the more outlying of these fires, the bluest plume, the

canopies, the custom and the law, the right). Мало того, конкретность события также подчеркивается указательными местоимениями *those, these, this* (это добавляет ещё 4 словоупотребления). Из синсемантической лексики контекстуально самыми частотными являются местоимения, которые заменяют существительные.

Что касается личных местоимений, то с первого предложения выделяется *us* «нас» и *we* «мы», а затем и притяжательные

Таблица 1

**Частотность автосемантических лексем первого абзаца романа Дж. Крейса «Урожай»  
(подано по мере появления в тексте)**

№ п/п	Имена существительные	Fa	№ п/п	Имена прилагательные	№ п/п	Fa	Наречия	Fa
1	twists	1	1	warm	1	1	too	1
2	smoke	3	2	dark	1	2	least	1
3	time	1	3	common	1	3	up	1
4	year	1	4	obliging	1	4	hardly	1
5	cottage	4	5	rough	1	5	thereby	1
6	fire(s)	1	6	ready	1	6	more	1
7	light	1	7	wet	1		<b>6 лексем</b>	<b>6 раз</b>
8	mischief	1	8	blackest	1		Числительные	
9	land	1	9	new	1	1	two	1
10	flames	1		<b>9 лексем</b>	<b>9 раз</b>	2	first	2
11	frontier	1		Глаголы (временные формы, причастия, герундии)		3	four	1
12	ditches	1					<b>3 лексемы</b>	<b>4 раза</b>
13	fields	1						
14	shelter	1						
15	woods	1						
16	ground	1						
17	yesterday	1						
18	rise	1						
19	newcomers	1						
20	lustre	1	1	surprise	2			
21	reapers	1	2	topped	1			
22	moon	1	3	tailed	1			
23	hut	1	4	could	1			
24	walls	1	5	give/given	2			
25	bit	1	6	ut up	1			
26	roof	1	7	lit (<light)	1			
27	greenery	1	8	outlying	1			
28	order	1	9	thrown	1			
29	plume	1	10	procure	1			
30	column	1	11	missed	1			
31	canopies	1	12	rises	1			
32	neighbours	1	13	bends	1			
33	place	1	14	thins	1			
34	hearth	1	15	clears	1			
35	custom	1	16	arrived	1			
36	law	1	17	built	1			
37	right	1	18	laid	1			
			19	know	1			
			20	stay	1			
			21	see	1			
				<b>21 лексема</b>	<b>23 раза</b>			
	<b>37 лексем</b>	<b>42 раза</b>						

**ИТОГО:**  
Вводный абзац, состоящий из 9 предложений, содержит 76 автосемантических лексем, употребленных 84 раза

тельные *our* («наш/наши»), *their* («их»), *they* («они») и *them* («их»). Создается противопоставление «своих» и «чужих», то есть местного населения и вновь прибывших, посторонних (*newcomers*), с которыми и связаны пылающие костры в округе. Соотношение первого абзаца не в пользу «наших» (7-кратное указание), а в пользу «чужих» (9-кратное указание). Кроме того «чужих» описывают как *newcomers*. Что же касается «своих», то мы можем это вывести только из малого синтаксиса: *to surprise us, those of us, our land, our fields, our*

*woods, not to be missed by us, we'll see*. Из этих словосочетаний становится понятным, что речь идёт о местных возделывателях земли, жителях безымянной деревни, которую автор так и не назовёт в течение всего повествования от первого лица. Зато вновь прибывшие чужаки в первом абзаце представлены в таких сочетаниях: *some newcomers, put up their hut, lit <...> these fires, their fire, they will have thrown on..., new neighbors have arrived, they've built..., They've laid a hearth, they know..., this first smoke has given them the right to stay*.

Таблица 2

## Частотность синсемантических лексем первого абзаца романа Дж. Крейса «Урожай» (подано по мере появления в тексте)

№ п/п	Артикль	Fa	№ п/п	Союз	№ п/п	Fa	Вспомогательные глаголы и связи	Fa
1	the	10	1	or	2	1	have, has	7
2	a (an)	15	2	who	2	2	been, is, be, was	9
	<b>2 лексемы</b>	<b>15 раз</b>	3	and	6	3	will	2
			4	where	1		<b>3 вспомогательных глагола</b>	<b>18 раз</b>
			5	that	1		<b>Частицы</b>	
			6	until	1			
	<b>Местоимения</b>			<b>6 союзов</b>	<b>13 раз</b>	1	not	<b>2</b>
1	us (3)	4		<b>Предлоги</b>		2	to (к инфинитиву)	2
	we (1)	1	1	of	8		<b>2 частицы</b>	<b>4 раза</b>
2	our	3	2	at	4		<b>ИТОГО:</b> 29 синсемантических лексем и их вариантов, употребленных 100 раз в 9 предложениях	
3	they (5) (fires, newcomers)	6	3	for	1			
	them (1)	1	4	to	2			
4	their	3	5	in	4			
5	those (1)	4	6	with	2			
	these (1)	1	7	on	2			
	this (2)	2	8	by	2			
				<b>8 предлогов</b>	<b>25 раз</b>			
6	it	3						
7	anyone	1						
8	some	1						
	<b>6 лексем и их вариантов</b>	<b>25 раз</b>						

Сравним подачу автосемантической лексики в таблице 1 и в таблице 3. Как видно из повторов слов (*twist*, относящегося к дыму, *fire* («огонь, костер»), *smoke* («дым»)), тема пожара продолжает развиваться и усиливается за счет введения лексем, которые обозначают предметы возгорания (ими являются *homes* («дома»), *house* («дом, строения»), *timber* («древесина»), *wood* («дерево»), *manor* («усадебный дом»), *rafters* («стропила»), *beams* («балки, бревна, перекладыны»), *trees* («деревья»)), а также звук треска при горении (*cracking*), само слово *blaze* – «яркий огонь, пожар». Автор усиливает тему грядущих несчастий, ожидающих жителей деревни. Читатель заворожено ждёт продолжения развития событий. И в первой, и второй таблице доказательно видно, что Дж. Крейс не увлекается прилагательными (их всего 9 и 13 лексем), зато номинативность текста убедительна (37 и 42 лексем), глаголы употреблены почти в одинаковом количестве (21 и 22 лексем). Можно с убедительностью утверждать, что текст Дж. Крейса скорее констатирует события в начале повествования, а развитие их будет подано позже.

Само название романа «*Harvest*» («Урожай») объясняется в конце 2го абзаца (с 13-го по 15-ое предложения): *Yesterday was harvest end, the final sheaf. We were expecting to sleep long and*

*late this morning, with heavy shoulders naturally but with buoyant hearts. Our happiness has deafened us, we'll say* («Вчера мы окончили сбор урожая до последнего снопа. Мы думали, что отоспимся подольше сегодня утром, естественно, у нас болели от усталости плечи, но сердца наши были бодры и веселы») [3, с. 2]. Культура, которую убирали английские крестьяне, была ячменем, который шел на корм скоту, а также из которого варили суп и каши, но главным образом ячмень шел на пиво (солод), из какой-то части делали виски. Сам ячмень в первой главе будет упомянут, но в 6-ом абзаце (*barley, crop, field*) [3, с. 4].

Сравнивая таблицу 2 и таблицу 4, мы убеждаемся, что синсемантическая лексика является традиционно элементом, держащим текст, и указывает на связи между автосемантической лексикой. Это конкретизирующая функция определенного артикля *the* (12 употреблений во 2-м абзаце по сравнению с 10 употреблений в 1-м), это особое значение личных местоимений *we, us* (14 раз во 2-м абзаце) и притяжательного *our* (4 раза), которые репрезентируют постоянных жителей деревни.

Имена жителей деревни не приводятся в первых абзацах, они появляются в первой главе позже (с 4-го абзаца). Первым упомянут владелец поместья *Master Kent* («хозяин/господин Кент») [3, с. 2]. Фамилия *Kent* оттопонимическая по происхож-

дению (по графству *Kent*, которое имеет кельтское происхождение от *canto*, и до сих пор присутствует в валлийском слове *cant* «граница, край» [4, с. 203]. Исторически связанная с кельтским элементом фамилия *Kent* в настоящее время не свидетельствует о происхождении хозяина. Выходцы из Кента скорее все-

го происходят от ютов, германцев, которые захватили Кент в V веке и стали впоследствии расселяться по всей английской территории. Обычно оттопонимическая фамилия регистрируется тогда, когда выходец из данного региона переезжает на новое место, а его фамильное имя выделяет его среди населения

Таблица 3

**Частотность автосемантических лексем второго абзаца романа Дж. Крейса «Урожай»  
(подано по мере появления в тексте)**

№ п/п	Имена существительные		№ п/п	Имена прилагательные		№ п/п	Наречия	Fa
1	twist (см. табл. 1)	1	1	early	1	1	close	1
2	grey	1	2	pale	1	2	early	1
3	homes	1	3	less	1	3	sure	1
4	rest	1	4	faint-hearted	1	4	through	1
5	day	1	5	rackety	1	5	now	1
6	Master	2	6	ancient	1	6	long	1
7	Kent ('s)	1	7	long-felled	1	7	late	1
8	house	3	8	best	1	8	naturally	1
9	distance	1	9	usual	1	9	only	1
10	smoke	2	10	final	1		9 лексем	9 раз
11	greenery(см.табл. 1)	1	11	heavy	1	<p><b>ИТОГО:</b> 2-й абзац, состоящий из 16 предложений, содержит 87 автосемантических лексем, употребленных 97 раз</p>		
12	blaze	1	12	buoyant	1			
13	timber	1	13	fancy	1			
14	fire (см. табл. 1)	1		<b>13 прилагательных</b>	<b>13 раз</b>			
15	wood	1						
16	years	1						
17	smell	1						
18	manor	3						
19	excuses	1		<b>Глаголы</b>				
20	(the) cracking	1	1	call (призывать)	1			
21	rafters	1	2	has (мод.гл.)	1			
22	beams	1	3	rushing (герундий)	1			
23	slumbers	1	4	added	1			
24	morning	2	5	darken	3			
25	(the) busying	1	6	are (смысловой)	1			
26	trees (см. табл. 1)	1	7	fear	1			
27	wind	1	8	blamed	1			
28	(the) toiling	1	9	sleeping/sleep	2			
29	dreams	1	10	prepare	1			
30	(the) groaning	1	11	heard	2			
31	bones	1	12	must	2			
32	yesterday(см.табл. 1)	1	13	mistaken	1			
33	harvest	1	14	expecting	1			
34	end	1	15	deafened	1			
35	sheaf	1	16	say	1			
36	shoulders	1	17	protesting	1			
37	hearts	1	18	awoke	1			
38	happiness	1	19	went (or go)	1			
39	Willowjack( name)	1	20	help	1			
40	mare	1	21	wants	1			
41	alarm	1	22	lose (терять)	1			
42	help	1						
				<b>22 лексемы</b>	<b>27 раз</b>			
				<b>Числительные</b>				
			1	Second	1			
	<b>42 лексемы</b>	<b>49 раз</b>		<b>1 лексема</b>	<b>1 раз</b>			

Таблица 4

**Частотность синсемантических лексем второго абзаца  
Дж. Крейса «Урожай» (подано по мере появления в тексте)**

5№ п/п	Артикли	Fa	№ п/п	Предлоги	Fa
1	the	12	1	of	5
2	a	2	2	from	2
	<b>2 лексемы</b>	<b>14 раз</b>	3	on	1
	<b>Местоимения</b>		4	towards	1
1	it, its	10	5	to	1
2	us, we	14	6	for	4
3	our	4	7	in	2
4	this	4	8	with	3
5	one	2	9	at	1
6	itself	1		<b>9 лексем</b>	<b>20 раз</b>
	<b>6 лексем</b>	<b>35 раз</b>		<b>Вспомогательные глаголы, связки</b>	
	<b>Союзы</b>		1	is, was, were, be	10
1	but	4	2	has, have	3
2	that	5	3	will	2
3	and	5	4	word ('d)	1
4	so	1		<b>4 лексемы</b>	<b>16 раз</b>
5	if	1		<b>Частицы</b>	
6	when	1	1	no	2
7	as	1	2	to (к инф.)	3
8	for	1		<b>2 лексемы</b>	<b>5 раз</b>
	<b>8 лексем</b>	<b>19 раз</b>			
<b>ИТОГО:</b> 2-й абзац (16 предложений) содержит 32 синсемантических лексемы, употребленных 109 раз					

на новом месте. Сравните украинскую фамилию *Москаленко*, которой не было смысла появляться в Москве, либо русскую фамилию *Литвин*, которая обозначает, что предок был выходцем из Литвы, но никак не характеризует национальность носителя фамилии.

Крейс не называет своего повествователя, от имени которого подается информация, ни в первой главе, ни во второй. Лишь в третьей главе [3, с. 51] за четыре страницы до её конца сам повествователь называет себя.

**Выводы.** Итак, характерными особенностями вводных абзацев романа Дж. Крейса «Урожай» являются такие:

– подача автосемантической лексики, которая создает атмосферу ожидания трудностей и невзгод для жителей анонимной, а отсюда типичной, деревушки в Англии XVI – XVII веков;

– достигается эффект ожидания за счет частотности лексем, обозначающих пожар, дым, огонь;

– за счет синсемантической лексики усиливается значения личных и притяжательных местоимений «мы», «нас», «наше», «наши». Речь идет о тех простых земледельцев, которые впоследствии будут согнаны со своей земли в связи с ожиданием «огораживания» и разведением овцеводства. Ведь их дома сгорят и будут расхищены;

– все эти данные можно получить в результате более глубокого анализа как автосемантической, так и синсемантической лексики отдельных вводных текстов произведения.

*Литература*

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста : [підручник для студентів старших курсів філологічних спеціальностей] / В.А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 272 с.
2. Picador [Электронный ресурс]. – Режим доступа : www.picador.com.
3. Crace J. Harvest / J. Crace. – London : Pan. MacMillan ; Picador, 2013. – 273 p.
4. Hans P. A Dictionary of Surnames / P. Hans, F. Hodges. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 1998 – 826 p.

**Зайцева К. Б. Лексична насиченість вступних текстів роману Дж. Крейса «Врожай»**

**Анотація.** Детально аналізується автосемантична й синсемантична лексика перших двох абзаців першої глави роману «Врожай» Дж. Крейса, підкреслюється можливість перспективи щодо змісту подальших текстів у цілому.

**Ключові слова:** лексика, текст, лексична насиченість, автосемантична й синсемантична лексика.

**Zaitseva K. Lexical frequency in introductory texts in novel by J. Creis “Harvest”**

**Summary.** The paper analyses the first two paragraphs of Chapter 1 of the novel mentioned as to the frequency (Fa) of autosemantic and synsemantic words occurring in the text. The author considers that the introductory vocabulary plays a special role in forming prospective expectations in reader’s mind as to the further content of the novel by analyzing Fa of lexemes and their semantic connections within the text.

**Key words:** lexis, text, lexical frequency, autosemantic and synsemantic words.